

歡迎到來  
溫哥華全科醫院  
善終護理部

Welcome to the  
**Palliative Care Unit**  
at Vancouver General Hospital

For more copies, go online at <http://vch.eduhealth.ca> or  
email [pchem@vch.ca](mailto:pchem@vch.ca) and quote Catalogue No. **JB.300.P179.CN**  
© Vancouver Coastal Health, February 2005

本文件內的資料只限得到醫療小組提供這些資料的人士使用。

The information in this document is intended solely for the  
person to whom it was given by the health care team.  
[www.vch.ca](http://www.vch.ca)

Vancouver General Hospital  
Palliative Care Unit  
899 West 12th Avenue  
Vancouver BC V5Z 1M9  
Tel: 604-875-4715

## 歡迎

---

這本小冊子旨在幫助您認識善終護理部、資源、服務及您的護理小組。最重要的是，我們希望這本小冊子能傳達本部門的精神與理念。如有任何問題或疑慮，請向您的護理小組成員查詢。

## 善終護理是什麼意思？

---

善終護理支持「病人活至逝世，及家人在他們步向死亡期間與他們一起生活，之後繼續生活下去。」(Elizabeth Kubler Ross)。「安寧療護」這個名稱也常用來描述善終護理計劃。

### 我們相信善終護理亦涉及：

- ◆ 關懷整個人及其家人。
- ◆ 幫助病人及其家人為人生最後一程做準備。
- ◆ 明白失落、悲痛及喪親對個人的影響。
- ◆ 尊重文化、精神及宗教信仰。
- ◆ 提供照顧以減輕身心症狀之苦。
- ◆ 由完整的一組專業人員、非專業人員及義工提供優質護理。

- ◆ 額外經費，用於探求改善照顧病人及其家屬的方法的研究。
- ◆ 特別盛會及活動的經費。

您、您的家人或朋友若有意捐款給這個基金，請寫支票給：

**Palliative Care Unit**  
並郵寄到： VGH Foundation Office  
700 West 10<sup>th</sup> Avenue  
Suite 102, A-Floor  
Vancouver, BC  
V5Z 4K1

衷心感謝大家向這個基金作出捐贈，您會收到可作扣稅用的收據。可惜，由於地方有限，以及我們須按現時的病人需要進行裝修，我們無法接受實物捐贈或財產。然而，我們確實有一份持續需要的其他物品「夢想清單」。您若希望指定將捐款用於特定需要，我們樂意與您商討。

這個基金是通過溫哥華醫院基金會戶口管理。

## 病人及家屬學習中心

---

這個中心位於Jim Pattison Pavilion一樓，在詢問處後面。  
您可有什麼期望？

服務：

- ◆ 電腦，用作上網及收發電郵
- ◆ 傳真及影印機
- ◆ 電話
- ◆ 消費者健康資料圖書館

資訊：

- ◆ 住宿
- ◆ 社區支援/資源
- ◆ 醫療系統
- ◆ 單張
- ◆ 文章
- ◆ 關乎某種疾病或情況的資料搜尋

## 捐贈

---

很多病人、家屬及朋友索取有關向善終護理部捐贈的資料。我們希望給您一些有關我們的「特別基金」的資料。善終護理部基金幫助我們提供以下各項：

- ◆ 給予病人及家屬安慰的物品，例如音樂錄音帶、電視機及拼圖和鋼琴等康樂用品。
- ◆ 職員的教育經費，這些錢使我們能送職員及義工去參加有關善終護理的會議。

## 善終護理可以在何處提供？

---

優質的善終護理可以在各種環境裏提供，包括醫院、家居護理、安寧院及長期護理設施。善終護理的重點在於慰藉，並可能包括積極的治療。如果轉換護理環境被認為是適宜的話，負責照顧您的人會力求使到您在每種護理環境之間的過渡盡可能順利。

## 急性善終護理部(PCU)

---

這個部門提供急性善終護理。換言之，您很可能需要接受醫生每日監察對您症狀的治理，及/或全面的小組評估以作適當的出院安排。

病人及家屬可有什麼期望？

- ◆ 對您和家人的全面關懷。
- ◆ 治理症狀。
- ◆ 您和家人有短暫的休息。
- ◆ 當不能在家過世時，仍能得安慰與維持尊嚴地面對死亡。
- ◆ 在喪親期間的支持方面的計劃。

情況適當的話，將會開始討論有關您出院回家、到安寧院或療養院的事宜。在作這些安排方面，我們的小組會與您、您的家人及我們的社區伙伴緊密合作。

## 在家善終

包括一組善終照顧者，在您家裏或長期護理院時照顧您。小組成員通常包括註冊護士、善終護理醫生、一名社工及義工，他們全部都對臨終照顧有豐富知識。這小組與您的家庭醫生全力合作。他們為您的情緒與身體方面的需要提供照顧，及協助統籌其他您可能需要的資源。額外的家居支援包括社區衛生工作人員：在個人衛生需要方面提供協助的非專業照顧者，以及輪值註冊護士：在臨終前幾天在您家中提供24小時善終照顧的護士。

## 全科醫院部門或癌症機構

您可能由醫院其他部門或癌症機構轉來PCU。您很大可能見過善終護理顧問小組的成員，他在您的善終需要方面作出幫忙，及安排您轉到善終護理部。顧問小組協助提供精湛的善終護理給醫院其他部門的臨終病人。

## 獨立安寧院

安寧院提供一個有如家一樣的環境，讓您在臨終前幾個月獲得24小時護理。當在家裏照顧並不適宜及積極的醫院護理不再合適時，這個環境是另一選擇。溫哥華有兩間安寧院(總共16張病床)，名叫May's Place及Cottage Hospice。在適當情況下，可為病人及家屬安排參觀安寧院。

## 外出/日間出入

在得到醫生及職員許可的情況下，您可離開護理部外出。請在外出之前的一日與護士商談，以便可為您的護理和藥物作出安排。您要讓職員知道您何時離開及何時回來，這是很重要的。

## 泊車

路邊泊車位有限，上午9時至下午8時須付泊車費，最多只可停泊兩小時。在12街夾Willow/Laurel街的停車場提供收費泊車。訪客購買兩星期通行證，可獲折扣。詳情請向泊車管理員查詢。

## 外地住宿

社工或護理人員可提供一份有關住宿的名單。

## 經濟支持

---

### 卑詩善終護理福利計劃 (B.C. Palliative Care Benefits Program)

這個由省政府設立的基金支付在家裏接受善終護理期間所需的大部分藥物、設備及服務的費用。詳情請向護士查詢。

### 聯邦「恩恤休假」(Compassionate Leave)福利

這項由聯邦政府設立的計劃為那些選擇休假6星期，以便在家裏為家人提供臨終照顧的人士，提供經濟支持(類似就業保險計劃)。詳情請向社工查詢。

## 個人財物

歡迎您將心愛的照片、卡及其他物品帶來，使房間變得更有如家一樣。不要將物品直接貼或釘在牆上，請用提供給您的板。可使用個人電器，但必須先經醫院電工檢查。善終護理部備有電鬚刨、風筒、捲髮鉗、收音機/光碟機及小型洗衣/乾衣機，供您使用。病人請自備梳洗用品。

## 貴重物品

我們建議您應將貴重物品留在家裏，因為貴重物品如有遺失，我們不能負責。

## 設備及輪椅

善終護理部備有病人過床機、助行器具、專用輪椅、以及其他設備，供您使用。治療師會評估您的需要，給您最適合的設備。

## 按摩浴缸

有附設升降器的按摩浴缸供病人使用。

## 追悼會

每6個月會舉行一次追悼會，紀念那些在善終護理部逝世的人。追悼會在醫院以外的地方舉行，歡迎家屬和朋友出席。

## 吸煙

本院有不准吸煙的規定；可吸煙的地方只限於建築物外某些範圍。

## 關於善終護理部(PCU)

溫哥華全科醫院的PCU是設於Jim Pattison Pavilion十六樓，有14張病床，電話號碼：604-875-4715。

## 您的善終護理小組：

---

善終護理小組的最重要成員是您和您的家人/朋友。以下的醫護小組成員會在善終護理部幫忙您。

### 護理人員

護理人員會與您合作提高您身體方面的舒適感，以及給予精神方面的支持。如適當的話，護士會協助教導病人及家屬參與病人護理。雖然可能有很多護士照顧您，但其中一位護士：主理護士，負有特別責任照顧您。

### 醫生

您的家庭醫生可能負責您在這部門的療護，或者他/她可能與另一位醫生共同承擔這責任。我們的醫務經理每日也會在這部門工作，並可在您的善終護理需要方面協助醫生。她擁有善終護理方面的專門知識，您和家人可在這部門內找到她，與她談談。若有需要，善終護理醫生任何時間都「隨傳隨到」。如需其他專科醫生照顧您，他們會到這部門診視您。

### 部門經理

部門經理負責管理部門的職員及一切護理活動，她可與您討論您對留院可能有的疑慮。

## 臨床專科護士(CNS)

臨床專科護士專長於照顧危重病人。您在轉來這個部門前，可能已在其他部門見過臨床專科護士。她可與您或家人討論對臨終可能有的問題。

## 營養師

假如您對膳食或營養需要有任何問題，營養師可幫您忙。他會以您對食物的耐受性及喜好為根據，制定合適的膳食計劃。您的家人應從家裏帶來您心愛的食物，並使用這裏的廚房設施。您若獲准出院，營養師會與您討論有關以後營養需要方面的問題。

## 物理治療師(PT)

物理治療師可幫助您適應身體缺陷、盡可能獨立及活躍地生活、以及幫助您定出在醫院或家裏照顧自己的方法。物理治療師也精通觸摸治療、按摩及鬆馳技巧。

## 職業治療師(OT)

職業治療師可幫助您適應日常活動，例如個人護理、工作及消閒。職業治療師可協助您參與鬆馳等活動，或使用有創意的活動來娛樂。在計劃返回家中時，職業治療師可就設備及家中需要的幫忙提供意見。

## 天台花園

天台花園是供您使用，輪椅可通行。這裏可以吸煙，不過請為他人設想，將煙蒂丟棄於已設置的煙灰缸。

## 圖書館

圖書館內有書籍、錄影帶、光碟及錄音帶，可以借出，採用自助式借書制度。如需幫忙，請找職員或義工。

## 探訪時間

歡迎家屬和朋友隨時到來探望病人(24小時探病)。每間房都有床邊睡椅。歡迎任何年齡的小朋友到來探病。探病也可帶同細小的家庭寵物，請與護士商談。

## 進膳時間

膳食盤會在以下時間左右送到您的房間：

早餐： 上午9時

午餐： 下午12時45分

晚餐： 下午5時45分

餐廳服務位於二樓的Sassafras，此外Café Ami位於Jim Pattison Pavilion正層可供訪客使用。

## 病人及家屬休息室

這個休息室位於善終護理部西邊，可供您與訪客安坐、休息及欣賞景色。室內有電視機、音響系統及讀物，歡迎使用。請在其他地方享用食物及飲品，以及不要將這個房間作留宿之用。

## 靜室(安靜間)

這個房間是私人地方，您可與家人或朋友獨處。房間設有電話供使用。您的家人可以在這個房間留宿，不過請與護士商談，以便將房間預留給您使用。

## 多用途室(位於廚房隔壁)

這個房間是開放給病人和家屬使用，進行聚會，玩拼圖或做手工藝。這個房間也用作職員的會議室，並且很多時是家庭會議的舉行地點。

## 廚房

廚房齊備微波爐、煮食爐、雪櫃、攪拌器、電熱水壺、多士爐及洗碗碟機。歡迎您的家人帶特別食物來，與您一起享用。請在放入雪櫃的一切食物加上標籤及註明日期。沒有標籤及留在雪櫃內超過3日的食物，會被丟棄。出院時請拿走一切食物，及使用廚房後請進行清理。

## 悼念角

悼念角位於義工辦事處及家屬廚房附近，是進行追悼的特別地方。寫上了最近逝世人士姓名的悼念卡，會定期放在悼念桌上。正當照顧在生者之時，悼念角是記念那些曾接觸我們的生命而已經與我們永別的人的一種方法。

## 社工

在可能由疾病、住院及殘障所引致的問題方面，社工可幫忙。社工可為您及親人提供危機及支持輔導、維護資源權益(恩恤福利、就業保險、社會服務、加拿大退休金傷殘福利)、逝世安排(法律、喪禮安排)及出院安排(在家善終及護理院)。

## 院牧

院牧是溫哥華全科醫院心靈照顧及多種信仰服務處(Spiritual Care and Multi-Faith Services)的成員，他在您面對住院及患危重疾病的挑戰時，可協助您與家人利用您的宗教或心靈資源。院牧也可協助您聯絡神職人員、猶太教士或您所信奉的宗教的領袖。

## 音樂治療師

音樂治療計劃旨在為您與家人解決生理、心理、情緒及信仰等方面的需要。音樂治療可有助減輕焦慮、給予慰藉、喚起記憶、減低孤獨感、促進溝通、支持信仰及提供創作和美學的樂趣。音樂治療師提供現場及錄音的音樂鬆馳活動，以及各種介入，例如生命回顧錄音帶、作曲及即興創作。

## 臨床護士教育工作者

臨床護士教育工作者協助新入職者認識這個部門，及幫助現職人員應付持續的學習需要。

## 部門事務員

PCU的部門事務員的工作時間是星期一至五上午9時至下午5時。她會在服務台接待您，接聽電話，協助安排診斷性化驗的時間，更新醫療紀錄圖表，及為護理小組其他成員將製圖範圍保持得井井有條。

在無人接聽電話時，留言信箱會啟動。留言時請慢慢及清楚說出口訊。在周末及假期口訊會每小時檢查一次。

## 過渡服務小組

一名成員會駐守醫院，充當與各項社區計劃之間的橋樑。假如出院是可行的選擇，而您還未獲得家居護理資源，他/她將會協助安排一切可能需要的服務。

## 義工

在您留在善終護理部期間，義工可為您與家人提供各種服務，包括做跑腿、拿或沖咖啡或茶等實際事務。有時您可能想有人默默坐在身旁，或者當您有事情想傾訴時，有一個好的聆聽者。義工可為您做許多事，因此請告訴他們可以怎樣幫忙。

## 我們怎樣提供照顧：

### 基本小組模式

- ◆ PCU所有小組成員一起工作，以至能以特別的方法照顧病人及其家人。
- ◆ 照顧是由一個3人**基本小組**提供。
- ◆ 換言之，照顧每位病人的包括一名主理**護士**及一名**基本小組**成員以及基本護理**醫生**(家庭醫生)。

- ◆ 基本小組成員可以是PCU跨科小組成員其中任何一位。
- ◆ 小組全體成員每星期開會一次，交流資料及照顧計劃。他們統籌一切有關照顧您的事宜，協助確保您、家人及職員之間的溝通是清楚和一致的。小組會一起協助安排家庭會議，以及在適當情況下安排您出院。

「危重病患者以及必須適應喪親的家人所面對的無數問題，遠超於任何一個照顧者的專門知識。」

*Oxford Book of Palliative Medicine*

## 善終護理部設施

### 病房

我們設有單人房及一間雙人房。房間是由醫護小組根據病人的需要來分配。每間病房都有電視機及光碟(CD)機/收音機，免費使用。亦有一部大電視機連錄影機，如需要的話可推入房間。每間房均設有**電話**，打入來的電話免費，但打出就要付租用費。預訂使用電話的表格位於大房(Great Room)外的牆上。

請注意，預防細菌和病毒擴散的最佳方法是**洗手**。進入病房前及離開善終護理部前，請洗手或使用洗手液。